

The *SugarTexts* Project

In themselves, the cognitive mechanisms underlying humans' perception and conceptualization of *relocation* processes and events – that is, the enterprise of moving (or being moved) from one place (Loc₁) to another (Loc₂) – appear to be of a universal nature. Yet the means through which such mental representations can be transformed into *linguistic* representations display profound and systematic crosslinguistic differences, even among closely related languages such as the Indo-European. To take a clear-cut example:

Danish	French	
<i>hunden gik/løb ind .</i>	<i>le chien</i>	} entra
<i>fisken svømmede ind</i>	<i>le poisson</i>	
<i>fuglen fløj ind</i>	<i>l'oiseau</i>	
<i>bilen kørte in</i>	<i>la voiture</i>	
<i>skibet sejlede ind</i>	<i>le navire</i>	

The sort of differences at issue complicate the transfer of information across different (proto)types of languages in various ways, most obviously in the course of translation. This includes specialized (LSP) translation, a self-evident example being step-by-step descriptions of technological processes such as the *SugarTexts* described below. Such descriptions simply cannot be translated in a word-by-word fashion from, say, French into Danish or vice versa, causing quite tangible complications and pitfalls for translators... and fascinating challenges for linguists and cognitive scientists.

Aims

The *SugarTexts* Project was initiated in the spring of 2004 by Viktor Smith and Lita Lundquist, with Svetlana Ozol as a research assistant (now PhD student) and further includes a growing network of internal and external partners. It aims at:

- ✓ *Providing*
a new type of empirical evidence for investigating the lexicalization and verbalization of relocation processes and events in selected Indo-European languages
- ✓ *Contributing*
to the further development of existing linguistic typologies and the underlying ontologies and theoretical frameworks
- ✓ *Testing*
the impact of the typological differences and preferences discovered on crosslinguistic communication and translation as well as on nonverbal thinking and problem solving

Introducing *SugarTexts*

Continuing the idea underlying the well-known Frog Stories Project (Berman & Slobin 1994; Strömquist & Verhoeven 2004), the project builds on a multilingual corpus containing spontaneous verbalizations of uniform extralinguistic scenarios involving a wide variety of relocation processes and events. Only, in this case the verbalizations have not come about on the experimenter's initiative. They have been produced quite voluntarily by specialists and/or technical writer simply

doing their job – telling the *SugarStory*. That is: Presenting the consecutive steps through which humble sugar beets eventually turn into fine sugar crystals in a sugar factory. The resultant *SugarTexts* – as found in textbooks, research reports, information folders, sales material, on websites, etc. – provide an excellent basis for quantitative and qualitative analyses of cognitive and linguistic variables of potential interest. By March 2005 the corpus contained a total of 67 *SugarTexts* in Danish, French, Italian, English, and Russian. The number of texts is expected to increase significantly during this year. The next object languages in line are German and Spanish.

Some preliminary results

The results gained at the present early stage include (1) a first step towards further refining the traditional idea of “motion events” by suggesting a sharper distinction between activities/states on the one hand, and actions on the other, incorporating certain basic insights from cognitive psychology on humans’ interpretation of visual stimuli in terms of figure-ground relationships (2) evidence contributing to a clearer positioning of Russian in the “classic” dichotomy between MANNER languages (e.g. Danish, English) and PATH languages (e.g. French, Italian), suggesting that Russian is a MANNER language in the process of switching over to a PATH oriented approach which presently “works both ways”. What makes this interesting is that Russian speakers therefore may (and must) make certain choices that are never at issue for speakers of e.g. Danish or French, leaving much more room for pragmatic and rhetorical influences. For details, see Smith (2003, 2005) and Ozol (2004). The work currently in progress includes more detailed observations concerning Italian and French, experimental investigations into the translation aspect, and further development of the overall ontology and metalanguage.

Intended Project-World Interfaces

✓ *Project Web Site*

e.g. www.sugartexts.dk containing the full text corpus together with current project information, interactive multimedia and database facilities, etc. which should serve as a international forum for interested researches. The site is expected to be launched in the spring/summer of 2005.

✓ *International SugarTexts Conference*

to be held in Copenhagen 2006/7 where established and new researchers will have an opportunity to apply their own approaches, hypotheses, analyses, etc., to the *SugarTexts* material. A preparatory mini-conference with partners from Department of Cognitive Linguistics, University of Lund, and Department of Nordic Studies and Linguistics, University of Copenhagen, will be held at CBS in the fall of 2005.

✓ *Publication*

of written versions of the conference papers, ultimately as a *SugarTexts Book*, along with other publications: journals articles, teaching material etc.

Selective bibliography

- Berman R.A. & Slobin D.I., eds. (1994). *Relating events in narratives*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Berthele, R. (2004): The typology of motion and posture verbs: A variationist account. In: B. Kortmann, ed. *Dialectology Meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective*. Berlin & New York, 93-126.

- Durst-Andersen, P. (2000). The English progressive as picture description. In: *Acta Linguistica Hafniensia* 32, 45-103.
- Durst-Andersen, P. (1992). *Mental grammar. Russian aspect and related issues*. Columbus, Ohio: Slavica Publishers, Inc.
- Durst-Andersen, P. & Herslund M. (1996). The syntax of Danish verbs. Lexical and syntactic transitivity. In: H. Engberg-Pedersen et al., eds. *Content, expression, and structure. Studies in Danish functional grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 65-102.
- Gennari, S. P.; Sloman, S. A.; Malt, B. C. & Fitch, W. T. (2002). Motion events in language and cognition. In: *Cognition* 83 (1), 49-79.
- Gutiérrez, J. P. M. (2001). Directed motion in English and Spanish. In: *Estudios de Lingüística Española* 11.
- Herslund, M. & Baron, I. (2003) Language as world view. Endocentric and exocentric representations of reality. In: I. Baron, ed. *Language and culture. Copenhagen Studies in Languages* 29, 29-42.
- Ozol, S. (2004). *Fra sukkerroe til sukkerskål: Onomasiologisk undersøgelse af danske og russiske relokationsverber baseret på SugarTexts*. [From sugar beet to sugar pot: An onomasiological study of Danish and Russian relocation verbs based on SugarTexts.] Master's Thesis. Copenhagen: Copenhagen Business School.
- Papafragou, A.; Massey, C. & Gleitman, L. (2001). Motion events in language and cognition. In: *Proceedings of the 25th Annual Boston University Conference on Language Development*. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Papafragou, A.; Massey, C. & Gleitman, L. (2002). Shake, rattle 'n' roll: the representation of motion in language and cognition. In: *Cognition* 84, 189-219.
- Plungjan, V. A. (2002). O specifične vyraženijsa imennych prostranstvennych charakteristik v glagole: kategorija glagol'noj orientacii. In: V. A. Plungjan (ed.) *Grammatikalizacija prostranstvennych značenij*. Moscow: Russkie slovari, 57-98.
- Skytte, G.; Korzen, I.; Polito P. & Strudsholm, E., eds. (1999). *Strutturazione testuale in italiano e in danese*. Copenhagen: Museum Tusulanum Press.
- Slobin, D. (2004). The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events. In: S. Strömquist & L. Verhoeven, eds. *Relating events in narrative: Typological contextual perspectives*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Slobin, D. (1996a). Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish. In: *Grammatical constructions: Their form and meaning*. M. Shibatani & S. Tompson, eds. Oxford: University Press, 195-219.
- Slobin, D. (1996b). From "thought and language" to "thinking for speaking". In: J. J. Gumperz & S. C. Levinson, eds. *Rethinking linguistic relativity*. Cambridge: University Press.
- Smith, V. (2005). Motion at the sugar factory: Is Russian a genuine MANNER language? In: K. Ahmad; M. Rogers, eds. *Proceedings of the 14th European Symposium on Language for Special Purposes. Communication, culture, knowledge*. Surrey: University of Surrey, 77-84.
- Smith, V. (2003). Talking about motion in Danish, French, and Russian: Some implications for LSP in theory and practice. In: *LSP & Professional Communication* 2, 66-90.
- Smith, V. (2000). On the contrastive study of lexicalization patterns for translation purposes: some reflections on the levels of analysis. In: I. Korzen & C. Marelllo, eds. *Argomenti per una linguistica della traduzione. Notes pour une linguistique de la traduction. On linguistic aspects of translation. Gli argomenti umani* 4. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 19-42.
- Strömquist, S.; Verhoeven L., eds. (2004). *Relating events in narrative: Typological contextual perspectives*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

- Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms. In: T. Shopen, ed. *Language typology and syntactic description, Vol. III. Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge: University Press, 57-149.
- Tesnière, L. 1982 [1959]. *Éléments de syntaxe structurale. Iiième édition*. Paris: Klincksieck.
- Villemoes, A. (1983). *En oversættelsesstrategi dansk - spansk for verbalhelheder i teknisk sprog. Ark 19*. Copenhagen: Copenhagen Business School.
- Zlatev, J & Yangklang, P (2004). A third way to travel, the place of Thai (and other serial verb languages) in motion event typology. In: S. Strömquist & L. Verhoeven, eds. *Relating events in narrative: Typological contextual perspectives*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.